

## О ДОНСКИХ ДИАЛЕКТИЗМАХ В «СЛОВАРЕ ЯЗЫКА МИХАИЛА ШОЛОХОВА»

**Чапаева Любовь Георгиевна**

доктор филологических наук, профессор, Московский педагогический государственный университет  
lg4@mail.ru

### ON DON DIALECTALISMS IN MIKHAIL SHOLOKHOV'S DICTIONARY OF THE LANGUAGE

*L. Chapaeva*

*Summary:* The authors of «The Dictionary of the Language of Mikhail Sholokhov» did not limit themselves to dialecticisms noted in the writer's texts. Nevertheless, a significant portion of it consists of words and phraseological units common in the Russian dialects of the Don region and, to a certain extent, characteristic of the Upper Don dialects. Dictionary entries are accompanied by information about the presence of lexemes in various dictionaries. Sometimes the lexeme is recorded only in two dictionaries, reflecting their existence in the Don dialects. It seems that the lexeme belongs to the Don dialectisms proper, i.e. its territorial affiliation is narrowed, and sometimes distorted. Checking lexemes in the Dictionary of Russian Folk Dialects (which was not part of the tasks of the authors of the dictionary) makes it possible to clarify the territorial characteristics of this or that dialecticism, and most importantly, to identify truly Don dialecticisms.

*Keywords:* dictionary, Sholokhov's language, dialectisms, Don dialects.

*Аннотация:* Авторы «Словаря языка Михаила Шолохова» не ограничивались только диалектизмами, отмеченными в текстах писателя. Тем не менее, значительную его часть составляют слова и фразеологизмы, распространенные в русских говорах Дона и в определенной степени свойственные верхнедонским говорам. Словарные статьи сопровождаются справками о наличии лексем в различных словарях. Подчас лексема зафиксирована только в двух словарях, отражающих их бытование в донских говорах. Создается впечатление, что лексема относится к исключительно донским диалектизмам, т.е. ее территориальная принадлежность сужается, а иногда и искажается. Проверка лексем в Словаре русских народных говоров (что не входило в задачи авторов словаря) позволяет уточнить территориальную характеристику того или иного диалектизма, а главное – выявить действительно донские диалектизмы.

*Ключевые слова:* словарь, язык Шолохова, диалектизмы, донские говоры.

### Введение

Русские донские говоры – это преимущественно говоры Волгоградской и Ростовской областей (большая часть территории бывшей области Войска Донского), обладающие относительным единством языковой системы и входящие в южнорусское наречие как особая Донская группа говоров (см. Касаткин, с. 254).

Донские говоры, говоры вторичного образования, они складывались на протяжении длительного периода времени – конца XVI – первой половины XIX в. В течение почти трех столетий на Дон стекались выходцы из различных, но главным образом центральных и южных областей Руси. Массовое заселение донской земли началось только с 70-х годов XVII в. Архивные документы, историко-юридические акты, исследования историков показывают, что донскую землю заселяли выходцы из ближайших районов русского государства: Тамбовской, Воронежской, Курской, Орловской и других губерний.

Донские говоры – типично южнорусские. Донские говоры, как и другие диалекты русского языка, являются сложной системой, включающей в себя элементы, свойственные русскому языку в целом, и специфически диалектные черты. В диалектной системе русского язы-

ка они образуют особую группу, так как на фоне общих южнорусских диалектных черт обладают некоторыми особенностями, характерными только для говоров Дона и его притоков, в частности, особый, донской, тип яканья. В лексике эти особенности обусловлены культурно-этнографическими явлениями, связанными с жизнью казаков.

Поскольку донские говоры – говоры вторичного образования, на большей части их территории не столько сформировались особые диалекты, сколько распространились, изменили свою территорию первичные (ранне-го образования) диалекты. Название «донские» говоры в значительной степени чисто территориальное, а не структурно-лингвистическое. Только некоторые говоры, главным образом Нижнего и Среднего Дона, сформировавшиеся в более ранний период (XVI–XVIII вв.) на основе русских и украинских говоров, являясь южнорусскими по своей основе, не соотносятся ни с одной из групп первичных говоров русского языка и представляют собой новообразования.

Среди наиболее характерных диалектных черт донских говоров выделяются фонетические и грамматические (морфологические и словообразовательные), которые в художественном тексте отражаются непо-

следовательно, но, тем не менее, в языке произведений Михаила Шолохова встречаются: протетический *о* в начале слов (*орепей, осилки, огромный*); отсутствие фонемы *ф* (*хватера*); переход существительных среднего рода в женский (*одна пепла, страма, в одну месту*) и др. Обилие диалектизмов является одной из характерных особенностей стиля Шолохова. Пожалуй, ни у одного из писателей ни в русской классической, ни в советской литературе мы не встретим такого количества слов, присущих говору, отличающихся от слов литературного языка. Наиболее многочисленными в языке писателя являются лексические диалектизмы.

**Цель исследования** состоит в выявлении собственно донских диалектизмов в «Словаре языка Михаила Шолохова».

#### Методы и материал исследования

Анализ лексикографических источников, синтез и обобщение выявленных данных.

#### Результаты исследования

Надо сказать, что лексикография донских говоров довольно обширна. В 70-х годах XX в. был издан трехтомный словарь «Словарь русских донских говоров» [СДГ], материалы для которого собирались студентами и преподавателями Ростовского университета; в 2003 г. под ред. В.И. Дегтярева вышел Большой толковый словарь донского казачества [СДК], в нем около 18000 слов и устойчивых словосочетаний; в начале 2000-х (второе издание в 2011 г.) в Волгограде издан Словарь донских говоров Волгоградской области, он содержит около 17000 слов. Подробнее о лексикографических описаниях донских говоров см. Флягина. В ряду названных словарей свое достойное место занимает и наиболее авторитетный словарь у исследователей творчества М. Шолохова, о котором пойдет речь далее.

К 100-летию со дня рождения писателя преподавателями кафедры русского языка МГГУ им. М.А. Шолохова был создан «Словарь языка Михаила Шолохова» под ред. Е. И. Дибровой [СЯШ 2005]. В этом словаре, в частности, собраны «слова и фразеологизмы, распространенные в русских говорах Дона и в определенной части свойственные верхнедонским говорам» [СЯШ 2005, с. 9]. Словарные статьи сопровождаются справками о наличии лексем в различных словарях: в Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля (СД), толковых словарях современного русского литературного языка, и диалектных словарях (СДК, СДГ). Подчас лексема зафиксирована только в этих двух последних словарях, и в этом случае создается впечатление, что лексема относится к собственно донским диалектизмам, т.е. ее территориальная принадлежность не только сужается, но ино-

гда и искажается. Проверка лексем в Словаре русских народных говоров [СРНГ] (это, к сожалению, не входило в задачи авторов «Словаря языка Михаила Шолохова») позволяет уточнить территориальную характеристику того или иного диалектизма, а главное – выявить действительно донские диалектизмы. Их окажется не так много (как было замечено, благодаря сложной истории формирования донских говоров), тем важнее они для характеристики диалектных особенностей Дона, нашедших отражение в языке произведений Шолохова.

В качестве первого шага к такому исследованию был использован прием ограниченной по количеству, но сплошной выборки из СЯШ: 200 первых слов на букву **П**, среди которых около 60 зафиксированы в словарях донских говоров, названных выше. Понятно, что выводы также имеют ограниченный характер, но вполне убедительно показывают количественное соотношение: 10% (около 20 лексем) собственно донских диалектизмов на общее количество проверенных лексем и треть из отмеченных как диалектные. Следующий этап – сверка лексем с пометой *диалектное* в «Словаре русских народных говоров».

Как пишут составители, «Словарь русских народных говоров» является сводным словарем: в нем даются не только все зафиксированные в наших источниках диалектные слова разных русских областей, но и сводятся в одной словарной статье значения слова, употребляемые в различных, нередко отдаленных друг от друга говорах. Объединение в одной словарной статье разрозненных по разным говорам значений диалектного слова оправдывается единством происхождения этих значений и развитием их в рамках общей системы русского языка» [СРНГ, вып.1, с. 12]. В ходе исследования главное внимание уделялось сведениям о территории, где было зафиксировано слово. Источники информации в СРНГ разные и по качеству, и по хронологии, тем не менее им приходится доверять. Помета «Дон.» (кстати, впервые такая помета встречается в СД) означает фиксацию слова в донских говорах или письменных источниках, авторы которых связаны с этой территорией, в частности, довольно авторитетным источником оказались «Материалы для словаря говора казаков-некрасовцев, изданные под ред. доц. Магина (так в источнике!) в городе Шахты в 1969 г. Там всего около 350 слов, но практически все зафиксированы на Дону. Ссылки на это издание появляются с девятого выпуска. [СРНГ, вып. 9, с. 17]. Если указание на донскую территорию оказывается единственным, это безусловно позволяет отнести лексему к донским диалектизмам. Учитывались и указания на ростовские, воронежские и др. говоры, которые занимают бывшую Область Войска Донского, но только если лексема не зафиксирована в иных говорах южнорусского наречия. В этом случае лексема может считаться в целом южнелинкорусского распространения, а не специфически дон-

ской. Указание на фиксацию в среднерусских, тем более северновеликорусских говорах характеризует лексику как диалектную общерусского распространения. (Исследование подобных лексем по изоглоссам требует дополнительных усилий и на данном этапе не проводилось).

Итак, на наш взгляд, к собственно донским диалектам можно, в частности, отнести следующие (приведу лишь несколько примеров).

*Падина* и *падинка* (с общей по словарям семой 'низина'). *Парнишонок*, уменьш.-ласк. к *парнишок* (отмечено, правда, еще и в Новосибирской области [СРНГ, вып. 25, с. 130], но к южно-сибирским говорам приходится относиться с осторожностью, поскольку аутентичных говоров там практически не было, а переселенческие потоки шли с разных территорий; кроме того, известно, что туда переселялось и казачество). *Пароватъ* и *пароватъся*, 'подбирать(ся) парами' о животных, птицах и о людях (любопытно, что слово с пометой *обл.* отражено и в ССРЛЯ с цитатой из романа Семена Бабаевского о кубанцах «Свет над землей»). *Перебивать* (*перебить*), 'менять ход лошади, переходить на иной способ скачки' (значение вытекает из контекста в романе «Тихий Дон»). Стоит отметить, что в двух донских словарях СДК и СДГ значение не совпадает с текстуальным: 'меняться (о погоде)'; в то время как в СРНГ отмечено значение 'переходить', и именно как донское! *Перевёртух*, 'человек, который выдает себя за другого', территориальная помета *Дон*. Еще можно привести (без комментария) *плетюган*, *поблудный*, *побунеть*, *пичкатые сани*, *плям* и *плямкать* и некоторые другие.

О *пичкатых санях* стоит сказать особо. В «Словаре языка Михаила Шолохова» значение 'грузовые сани, преимущественно для перевозки дров, леса' совпадает и с тем, что содержится в донских словарях. И только в СРНГ объясняется этимология прилагательного: 'сани для перевозки сена, хвороста и т.п., в которые вставляются пички (колья), чтобы воз не рассыпался' с пометой *Дон*. [СРНГ, вып. 27, с. 60]. В таких случаях сожалеешь, что для шолоховского словаря не использовались данные «Словаря русских народных говоров».

Во введении к «Словарю языка Михаила Шолохова» приведены примеры диалектной лексики разговорно-бытового характера, распространенной в русских говорах Дона (23 лексемы без учета фразеологизмов). Среди этих специально подобранных лексем 10 также оказываются сугубо донскими: *ажник*, *амором*, *бесперечь*, *брунжать*, *до се*, *изватлать*, *кобло*, *томаха*, *торочить* [СЯШ 2005, с. 19]

#### Выводы

Таким образом, донские говоры, как и другие диалекты русского языка, являются сложной системой, включающей в себя элементы, которые являются общерусскими или характерными в целом для южнорусского наречия. Несмотря на то, что название «донские» скорее территориальное, чем структурно-лингвистическое, эти говоры имеют в своем составе лексемы, свойственные только им. «Словарь языка Михаила Шолохова» отражает их в достаточно полных контекстах и очевидно, что они составляют своеобразие языка писателя.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь донского казачества / Под ред. В.И. Дегтярева. – М.: ООО «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 608 с. (СДК)
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955. (СД)
3. Русская диалектология: Учебник для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, О.Г. Гецова и др.; Под ред. Л.Л. Касаткина. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 288 с.
4. Словарь донских говоров Волгоградской области: ок. 17000 слов / Ред. Р.И. Кудряшова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Волгоград: Издатель, 2011. – 704 с.
5. Словарь русских донских говоров: В 3 т. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1975–1976. (СДГ)
6. Словарь русских народных говоров. / Сост. Ф. П. Филин. – М.; Л.: Наука, 1965. Вып. 1. – 306 с. (СРНГ)
7. Словарь русских народных говоров. – Л.: Наука, 1972. Вып. 9. – 364 с.
8. Словарь русских народных говоров. – Л.: Наука, 1990. Вып. 25. – 353 с.
9. Словарь русских народных говоров. – СПб.: Наука, 1992. Вып. 27. – 401 с.
10. Словарь языка Михаила Шолохова/ Под ред. Е.И. Дибровой. – М.: ООО «ИЦ «Азбуковник», 2005–964 с. (СЯШ)
11. Флягина М.В. Донская диалектная лексика в динамике ее лексикографического представления // Диалектная лексика – 2024 (К 100-летию со дня рождения Ф.П. Сорокалетова): Сб. статей. Санкт-Петербург, 2024. С. 232–239.

© Чапаева Любовь Георгиевна (lg4@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»